Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nikt zaś lampę zapaliwszy przykrywa jej naczyniem lub pod łoże kładzie ale na świeczniku stawia aby wchodzący widzieliby światło |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nikt zaś nie zapala lampy i nie nakrywa jej naczyniem ani nie stawia pod łóżkiem, lecz stawia ją na świeczniku,\* aby ci, którzy wchodzą, widzieli światło.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nikt zaś lampkę zapaliwszy (nie) przykrywa jej naczyniem lub popod łoże kładzie, ale na świeczniku\* kładzie, aby wchodzący widzieli światło.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nikt zaś lampę zapaliwszy przykrywa jej naczyniem lub pod łoże kładzie ale na świeczniku stawia aby wchodzący widzieliby światło |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nikt nie zapala lampy i nie nakrywa jej naczyniem ani nie stawia pod łóżkiem, tylko na widocznym miejscu, aby ci, którzy wchodzą, mogli widzieć światło. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nikt, zapaliwszy świecę, nie nakrywa jej naczyniem i nie stawia pod łóżkiem, ale na świeczniku, aby ci, którzy wchodzą, widzieli światło. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A żaden zapaliwszy świecę, nie nakrywa jej naczyniem, ani jej kładzie pod łoże, ale ją stawia na świeczniku, aby ci, którzy wchodzą, widzieli światło. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A żaden, zapaliwszy świecę, nie nakrywa jej naczyniem abo kładzie pod łoże, ale stawia na świeczniku, aby którzy wchodzą, widzieli światło. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nikt nie zapala lampy i nie przykrywa jej garncem ani nie stawia pod łóżkiem; lecz umieszcza na świeczniku, aby widzieli światło ci, którzy wchodzą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nikt też nie zapala świecy i nie nakrywa jej naczyniem ani nie stawia pod łóżkiem, ale stawia ją na świeczniku, ażeby widzieli światło ci, którzy wchodzą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nikt nie zapala lampy, by nakryć ją garnkiem bądź schować pod łóżkiem, lecz stawia ją na świeczniku, aby widzieli światło ci, którzy wchodzą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto zapalił lampę, nie przykrywa jej żadnym przedmiotem ani nie stawia pod łóżkiem, ale na świeczniku, aby ci, którzy wchodzą, widzieli światło. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nikt, gdy zapali lampę, nie zasłania jej naczyniem ani nie umieszcza pod łóżkiem, lecz na świecznika ją stawia, aby wchodzący widzieli światło. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nikt też nie zapala świecy po to, by ją nakryć dzbanem lub postawić pod łóżkiem, ale stawia ją na świeczniku, aby ci, którzy wchodzą, widzieli światło. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nikt nie zapala lampy i nie przykrywa jej naczyniem ani nie stawia pod łóżkiem, ale na świeczniku, aby wchodzący widzieli światło. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Запаливши світло, ніхто не накриває його посудиною і не ставить під ліжко, але ставить на свічник, аби ті, що входять, бачили світло. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Żaden zaś kaganek zażegłszy nie zasłania go sprzętem materialnego urządzenia albo w dole poniżej łoża kładzie, ale na wierzchu kaganicy kładzie, aby ci dostający się poglądaliby to światło. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo nikt, kto zapali lampkę, nie nakrywa jej naczyniem, ani nie kładzie poniżej łoża, lecz stawia na podstawie, aby ci, którzy wchodzą widzieli światło. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nikt, kto zapalił lampę, nie nakrywa jej miską ani nie kładzie pod łóżkiem. Nie -stawia ją na stojaku, tak aby wchodzący widzieli jej światło. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Po zapaleniu lampy nikt nie nakrywa jej naczyniem ani nie stawia jej pod łóżkiem, ale stawia ją na świeczniku, żeby wchodzący widzieli światło. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus nauczał dalej: —Nikt nie zapala lampy po to, by ją czymś zasłonić lub postawić pod łóżkiem. Przeciwnie, stawia się ją w widocznym miejscu, aby wszystkim świeciła. |

1. 1) Świecznik, λυχνία, to półka na lampę wystająca z kolumny na środku pokoju lub ze ściany; mógł to być metalowy uchwyt umieszczony w widocznym miejscu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 5:15</x>; <x>490 11:33</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "Lampniku". [↑](#footnote-ref-4)